



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/11/7
22 November 2019

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ
ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Одиннадцатое совещание
Монреаль, Канада, 20-22 ноября 2019 года
Пункт 9 повестки дня

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ОДИННАДЦАТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ
МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии провела свое одиннадцатое совещание в Монреале, Канада, 20-22 ноября 2019 года. Она приняла четыре рекомендации в отношении углубленного диалога по тематическим областям и другим сквозным вопросам; разработки новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин; вариантов возможных элементов работы, направленной на интеграцию вопросов природы и культуры в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года; и последующей деятельности по выполнению рекомендаций Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии.

В приложении к настоящему докладу приводится резюме углубленного диалога на сквозную тему о вкладе традиционных знаний, нововведений и практик коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года.

СОДЕРЖАНИЕ

I.	Рекомендации, принятые Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	3
11/1.	Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам Error! Bookmark not defined.	
11/2.	Разработка новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции , касающихся коренных народов и местных общин	3
11/3.	Варианты возможных элементов работы, направленной на реинтеграцию вопросов природы и культуры в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года.....	13
11/4.	Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии Error! Bookmark not defined.	
II.	Отчет о ходе работы совещания	19
	Введение	19
	Пункт 1 повестки дня. Открытие совещания.....	21
	Пункт 2 повестки дня. Организационные вопросы.....	23
	Пункт 3 повестки дня. Результаты выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы	29
	Пункт 4 повестки дня. Углубленный диалог: «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года»	30
	Пункт 5 повестки дня. Коренные народы и местные общины и глобальная рамочная программа в области биоразнообразия на период после 2020 года	31
	Пункт 6 повестки дня. Возможные элементы работы по согласованию вопросов, связанных с природой и культурой, в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года.....	32
	Пункт 7 повестки дня. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов	33
	Пункт 8 повестки дня. Прочие вопросы.....	34
	Пункт 9 повестки дня. Принятие доклада.....	34
	Пункт 10 повестки дня. Закрытие совещания	34
	Приложение. Углубленный диалог на сквозную тему о вкладе традиционных знаний, нововведений и практик коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года.....	35

I. РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

11/1. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 15-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

приветствуя углубленный диалог по теме «Вклад традиционных знаний, нововведений и практик коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года», проведенный Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на своем 11-м совещании,

признавая основополагающее значение вклада традиционных знаний, нововведений и практики в решение проблемы утраты глобального биоразнообразия для реализации к 2050 году концепции «Жизнь в гармонии с природой»,

признавая также, что для принятия концепции Конвенции необходимо принять культурное разнообразие и признать существование тесных связей между природой и людьми,

признавая далее, что накопление различного рода знаний, включая передачу языка из поколения в поколение, может обеспечить больший адаптационный потенциал антропогенных и экологических систем для преодоления имеющихся и будущих потрясений и повышения экономической, социальной и экологической устойчивости,

признавая важность трех целей Конвенции для сохранения биокультурного разнообразия,

1. *предлагает* Сторонам признать, поощрять и использовать вклад коренных народов и местных общин в виде их традиционных знаний, нововведений и практик и их коллективных действий по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, а также, в более широком смысле, связей между биологическим и культурным разнообразием в осуществление глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года;

2. *также предлагает* Сторонам в полной мере учитывать соображения, принятые добровольные руководящие указания и принципы, касающиеся связей между культурным и биологическим разнообразием, при осуществлении ими Конвенции о биологическом разнообразии на национальном уровне при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в соответствии с национальным законодательством;

3. *постановляет* определить в качестве темы для углубленного диалога, который состоится на 12-м совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, следующий вопрос: «Роль языков в передаче традиционных знаний, нововведений и практики из поколения в поколение».

11/2. Разработка новой программы работы и институциональных механизмов по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

1. *рекомендует* сопредседателям Специальной рабочей группы открытого состава по подготовке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года принять к сведению выводы Глобального тематического диалога коренных народов и местных общин по подготовке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года¹ в контексте разработки глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года;

2. *порукает* Исполнительному секретарю представить приложение II на коллегиальный обзор и передать результаты этого обзора специальной группе технических экспертов, как предусмотрено в пункте 7 проекта решения, приведенного ниже, в случае, если она будет создана;

3. *рекомендует* Конференции Сторон принять на своем 15-м совещании проект решения, текст которого представлен ниже.

РАЗРАБОТКА НОВОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ МЕХАНИЗМОВ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И ДРУГИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

A. Пути и средства достижения полного включения статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин в целях повышения эффективности, согласованности и координации

Конференция Сторон,

ссылаясь на решение V/16, в котором она определила программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и решение X/43², в котором она пересмотрела многолетнюю программу работы на 2010-2020 годы,

признавая необходимость в более целостной, перспективной и комплексной программе работы, учитывающей цели в области устойчивого развития³, Парижское соглашение⁴ и договоренности по Конвенции на период после 2020 года,

основываясь на сводном докладе о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний и применения добровольных руководств, стандартов и других инструментов, уже разработанных Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и принятых Конференцией Сторон⁵,

подчеркивая необходимость эффективного применения, в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами, а также международными обязательствами, в надлежащих случаях, добровольных руководящих указаний и стандартов, касающихся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на национальном уровне для укрепления прогресса в выполнении целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, и содействия разработке соответствующих элементов глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года,

¹ См. CBD/POST2020/WS/2019/12/2, приложения I и II.

² В [решении X/43](#) Конференция Сторон утвердила пересмотренную многолетнюю программу работы по осуществлению статьи 8 j) и отнесла задачи 3, 5, 8, 9 и 16 к категории завершенных или замещенных.

³ См. резолюцию [70/1](#) Генеральной Ассамблеи ООН «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года».

⁴ См. Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, 21-я сессия, решение 1/CP.21 ([FCCC/CP/2015/10/Add.1](#)).

⁵ См. [решение VII/16](#).

1. *постановляет* разработать новую программу работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, согласованную с глобальной рамочной программой в области биоразнообразия на период после 2020 года, при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин на основе приложения I и приложения II⁶ к настоящему решению;

2. *также постановляет* по мере необходимости проводить обзор программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и пересмотреть порядок приоритетности элементов и задач, с тем чтобы обеспечить программу работы на основе правозащитного подхода, которая согласуется с приоритетами глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года и в которой учитываются достижения других соответствующих международных форумов и организаций;

3. *призывает* Стороны в соответствии с национальным законодательством активизировать усилия для поощрения всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в качестве партнеров на местах в деле осуществления Конвенции, в том числе признавая, поддерживая и уважая их обычное право, коллективные действия, включая их усилия по охране и сохранению земельных и водных угодий, которые они традиционно занимают или используют, в интересах достижения целей Конвенции и в необходимых случаях в рамках подготовки национальных докладов привлекая их к пересмотру и осуществлению национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, а также к процессу осуществления глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года для Конвенции;

4. *просит* Стороны и другие правительства посредством национальных докладов сообщать соответствующим вспомогательным органам о выполнении новой программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, включая в соответствующих случаях информацию о применении различных добровольных руководящих указаний и стандартов, разработанных под руководством Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и утвержденных Конференцией Сторон, для определения достигнутых результатов;

5. *предлагает* Сторонам в соответствии с пунктом 7 решения X/40 В рассмотреть вопрос о назначении национальных координационных центров по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в поддержку существующих национальных координационных центров, содействовать культурно приемлемому обмену информацией с организациями коренных народов и местных общин, расширять его и стимулировать эффективную разработку и выполнение программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции⁷;

6. *порукает* Исполнительному секретарю, при условии наличия ресурсов, укреплять и поддерживать сеть национальных координационных центров по вопросам традиционных знаний и глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, обеспечивая им возможность на национальном уровне играть ключевую роль в таких аспектах, как: а) национальные и субнациональные механизмы для обеспечения всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин; б) национальные механизмы защиты, сохранения и распространения традиционных знаний и практики устойчивого использования на основе обычаев при условии «предварительного обоснованного согласия», «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» носителей знаний; с) содействие вкладу

⁶ В соответствии с просьбой Рабочей группы приложение II будет направлено на коллегиальный обзор и результаты этого обзора будут представлены специальной группе технических экспертов, как предусмотрено в пункте 7 настоящего проекта решения.

⁷ По состоянию на июнь 2019 года 38 стран назначили национальные координационные центры по вопросам традиционных знаний.

коренных народов и местных общин в подготовку национальных докладов; и d) содействие созданию потенциала коренных народов и местных общин на национальном и местном уровнях в вопросах, связанных с Конвенцией;

В. Институциональные механизмы в интересах коренных народов и местных общин

7. [ссылаясь на решение 14/17, поручает Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов созвать специальную группу технических экспертов по вопросам коренных народов и местных общин и глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, которая проведет свое совещание до 12-го совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции с кругом полномочий, приведенным в приложении III к настоящему решению, с целью предоставления рекомендаций по вопросам дальнейшей разработки новой программы работы, мандата и *modus operandi* [рабочей группы] [вспомогательного органа] [включения во вспомогательный орган] по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции];

8. *порукает* Исполнительному секретарю в консультации с соответствующими организациями оказывать поддержку работе Специальной группы технических экспертов, о которой говорится в пункте 7;

9. *постановляет* продолжать деятельность Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции до 16-го совещания Конференции Сторон [с намерением создать постоянный институциональный механизм по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, решение по которому будет принято на 16-м совещании Конференции Сторон];

10. *порукает* Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 12-м совещании продолжить разработку новой программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, принимая во внимание рекомендации специальной группы технических экспертов.

Приложение I

ПРОЕКТ ЦЕЛЕЙ, ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ И ЭЛЕМЕНТОВ НОВОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И ДРУГИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

2020-2050 годы

I. ЦЕЛЬ

1. Цель настоящей программы работы заключается в оказании содействия в рамках Конвенции о биологическом разнообразии обоснованному осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления, последовательно признавая уникальную взаимосвязь коренных народов и местных общин с Конвенцией и протоколами к ней.

II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

2. Всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин на всех этапах определения и осуществления элементов программы работы. Всемерное и эффективное участие женщин из коренных народов и местных общин во всех мероприятиях в рамках программы работы.

3. Признание ценности традиционных знаний, нововведений и практики, их уважение и отношение к ним как к не менее полезным и необходимым, чем другие формы знаний. [Следует поощрять полноценное взаимодействие и получение знаний на основе уважительного

отношения к процессам получения знания и целостности каждой из систем знаний. При разработке и осуществлении мер политики в области биоразнообразия следует актуализировать знания и практику из различных систем.]

4. Применение комплексного подхода, соответствующего духовным и культурным ценностям и обычной практике коренных народов и местных общин с признанием их связи [с территориями] и их прав на осуществление контроля над их традиционными знаниями, нововведениями и практикой в соответствии с их национальным законодательством.

5. Экосистемный подход является стратегией комплексного управления земельными, водными и живыми ресурсами, способствующей сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на справедливой основе.

6. Доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных народов и местных общин должен предоставляться по «предварительному и обоснованному согласию», по «добровольному, предварительному и обоснованному согласию» или с «одобрения и участия» коренных народов и местных общин, в зависимости от национальных обстоятельств и при условии совместного использования выгод от применения этих традиционных знаний, нововведений и практики на справедливой и равной основе, а также в соответствии со взаимосогласованными условиями и внутренним законодательством.

7. Будет проводиться непрерывный мониторинг выполнения новой программы работы по статье 8 j) с помощью индикаторов состояния и тенденций развития традиционных знаний⁸, принятых в предшествующей программе работы; также будет продолжено их дальнейшее внедрение в рамках пересмотренной совместной программы работы по связям между биологическим и культурным разнообразием, реализуемой в партнерстве с Организацией Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры и другими соответствующими органами.

Приложение II

ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ НОВОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И ДРУГИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

I. УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

[Поощрение устойчивого использования биологического разнообразия, включая устойчивое использование ресурсов дикой природы на основе обычая, а также традиционные методы производства продовольствия и сельскохозяйственные системы

Предлагаемые мероприятия:

- 1.1 Разработка добровольных руководящих указаний для включения в соответствующих случаях методов или политики устойчивого использования на основе обычая в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия при условии обеспечения всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин.
- 1.2 Разработка добровольных руководящих указаний для поощрения и укрепления общинных инициатив, обеспечивающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и расширяющих масштабы устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая.

⁸ Утверждены следующие индикаторы состояния традиционных знаний: тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин (решение X/43); тенденции касательно лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов (решения VII/30 и VIII/15); тенденции касательно практики традиционных занятий (решение X/43); тенденции касательно уважения традиционных знаний и практики, обеспечиваемого путем полного включения в процесс национального осуществления Стратегического плана, их защиты и всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в этом процессе.

- 1.3 Определение и распространение передовой практики (например, тематических исследований, механизмов, законодательных актов и других соответствующих инициатив).
- 1.4 Разработка предложений для оказания поддержки коренным народам и местным общинам в сохранении биоразнообразия на фермах и *in situ*.
- 1.5 Подготовка материалов для коммуникации, просвещения и повышения осведомленности общественности о ценности и вкладе продовольственных систем коренных, местных и традиционных народов, а также об этих системах, их продукции и преимуществах для здоровья человека и биоразнообразия.
- 1.6 В соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами оказание содействия тому, чтобы коренные народы и местные общины регистрировали свои существующие методы в соответствующих международных механизмах и инициативах, таких как системы сельскохозяйственного наследия мирового значения (ГИАХС) Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), а также в программах, осуществляемых Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и в рамках Сатоямской инициативы в целях содействия их передаче будущим поколениям надлежащим и уважительным образом.
- 1.7 Разработка руководящих принципов для популяризации концепций коренных народов в отношении различных систем агролесоводства в районах, прилегающих к охраняемым районам.]

II. СОХРАНЕНИЕ И ВОССТАНОВЛЕНИЕ

[Поощрение и поддержка усилий коренных народов и местных общин по сохранению, охране и восстановлению биологического разнообразия]

Предлагаемые мероприятия:

- 2.1 Разработка при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин добровольных руководящих указаний по укреплению политических рамок для общинных методов сохранения, охраны и восстановления разнообразия под руководством коренных народов и местных общин, которые используются, например, в охраняемых коренными народами и местными общинами районах или традиционных священных местах.
- 2.2 Разработка добровольных руководящих указаний для оказания содействия, в соответствующих случаях, включению охраняемых коренными народами и местными общинами районов в национальные сети охраняемых районов путем соответствующего юридического признания этих районов, а также оказание содействия обеспечению всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в управлении охраняемыми районами.
- 2.3 Разработка добровольных руководящих указаний для поощрения и поддержки, с учетом национального законодательства, изменения форм традиционного землепользования и землевладения коренных народов и местных общин, а также для определения и распространения передовой практики (например, тематических исследований, механизмов, законодательных актов и других соответствующих инициатив) и ее осуществления.
- 2.4 Поощрение сотрудничества с коренными народами и местными общинами, без получения официального доступа к земле, при решении задач по сохранению, охране и восстановлению биоразнообразия.
- 2.5 Разработка добровольных руководящих указаний для введения в действие индикатора изменений в землепользовании и землевладении⁹ в отношении земельных и водных угодий коренных народов и местных общин, в зависимости от обстоятельств традиционно

⁹ Понятие «землепользование» и «землевладение» распространяется как на земельные, так и на водные угодья, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами.

используемых или занимаемых ими, в том числе путем картирования существующих охраняемых коренными народами и местными общинами районов, документирования норм законодательства и признания прав коренных народов на эту землю и коллективных действий коренных народов и местных общин, направленных на охрану биоразнообразия и представление докладов о достигнутых результатах.]

III. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

[Поощрение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями]

Предлагаемые мероприятия:

- 3.1 Разработка добровольных руководящих указаний и механизмов для оказания поддержки Сторонам в осуществлении Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии в отношении традиционных знаний коренных народов и местных общин путем укрепления их потенциала в области предварительного и обоснованного согласия (ПОС), взаимосогласованных условий (ВСУ) и совместного использования выгод и протоколов биокультурного сообщества, а также посредством оказания правовой, политической или технической помощи в соответствии с национальным законодательством.
- 3.2 Распространение и укрепление программ, направленных на осознание ценности генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями.
- 3.3 Распространение и поддержка программ, направленных на разработку банков данных/баз данных по использованию генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями.
- 3.4 Распространение программ, направленных на поддержку сотрудничества и партнерства между коренными народами и местными общинами, с одной стороны, и пользователями генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями, с другой.
- 3.5 Выявление возможностей для развития потенциала коренных народов и местных общин и для налаживания диалога с внешними субъектами с учетом культурного и организационного контекстов и структур управления *sui generis*.
- 3.6 Выявление возможностей для развития потенциала коренных народов и местных общин и создания платформ для обмена информацией между коренными народами и местными общинами и Сторонами, а также для диалога с внешними субъектами.]

IV. ЗНАНИЯ И КУЛЬТУРА

[Оказание поддержки передаче традиционных знаний и обеспечение признания равной ценности традиционных знаний и других систем знаний]

Предлагаемые мероприятия:

- 4.1 Разработка предложений в целях оказания поддержки коренным народам и местным общинам в активизации передачи и использования традиционных знаний, в том числе обеспечивая им условия для изучения возможностей сбора, регистрации, документирования, хранения, а также путей и средств распространения знаний коренных народов и местных общин в рамках надежных центров документации систем знаний коренных народов, и расширение использования и передачи традиционных знаний будущим поколениям, в частности, в интересах достижения целей Конвенции и содействия другим международным процессам, с «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин в зависимости от национальных обстоятельств.

- 4.2 Содействие осуществлению Совместной программы работы (КБР, ЮНЕСКО, МСОП и партнеры) по связям между биологическим и культурным разнообразием (природа и культуры).
- 4.3 Поощрение включения традиционных знаний и систем знаний коренных народов и местных общин в работу Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям с признанием их равной ценности.
- 4.4 Разработка добровольных руководящих указаний по содействию актуализации включения традиционных знаний с признанием их равной ценности в рамках более широкого процесса актуализации тематики биоразнообразия в обществе и производственных секторах, а также на уровне других соответствующих глобальных процессов, включая цели в области устойчивого развития.]

V. ЗАЩИТА КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН И ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПОСРЕДСТВОМ ПРИМЕНЕНИЯ РУКОВОДЯЩИХ УКАЗАНИЙ И СТАНДАРТОВ, И ДАЛЬНЕЙШЕЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

- [5.1 Содействие применению и мониторингу следующих инструментов в соответствии с национальным законодательством и при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин:
- a) Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами¹⁰;
 - b) Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин¹¹;
 - c) Глобальный план действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая¹²;
 - d) Добровольное руководство Мо'otz kuxtal¹³ по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив в зависимости от национальных обстоятельств для обеспечения «предварительного и обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин¹⁴ в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний¹⁵;

¹⁰ Приняты в [решении VII/16](#).

¹¹ Принят в [решении X/42](#).

¹² Принят в решении XII/12 [B](#), содержится в приложении.

¹³ Означает «корни жизни» на языке майя.

¹⁴ Термин «коренные народы и местные общины» применяется и толкуется в данном Руководстве в соответствии с пунктами 2 а), b) и c) решения [XII/12F](#).

¹⁵ Принято в решении [XIII/18](#). Принятие добровольного руководства Мо'otz kuxtal также способствовало продвижению работы, проводимой Рабочей группой по системам sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин вследствие того, что в нем была отмечена потенциальная роль общинных протоколов и процедур доступа к традиционным знаниям.

- е) Добровольное руководство Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия¹⁶.

Рассмотреть вопрос о распространении других принципов, стандартов и руководящих указаний в контексте Конвенции о биологическом разнообразии.

- 5.2 Содействие осуществлению Плана действий по обеспечению гендерного равенства сообразно обстоятельствам и с уделением особого внимания эффективному участию коренных народов и местных общин, с учетом особой роли гендерного фактора в обретении, передаче и защите традиционных знаний в соответствии с национальным контекстом, условиями и возможностями¹⁷.
- 5.3 Изучение в сотрудничестве с Межучрежденческой группой поддержки Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и соответствующими учреждениями способов признания, поддержки и поощрения сообразно обстоятельствам традиционных форм землевладения, а также гарантированного права землевладения коренных народов и местных общин¹⁸.
- 5.4 Изучение в сотрудничестве с Межучрежденческой группой поддержки Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и соответствующими учреждениями способов поощрения основанных на правах человека подходов в природоохранной деятельности.
- 5.5 Изучение в сотрудничестве с Межучрежденческой группой поддержки Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и соответствующими учреждениями способов защиты экологических активистов от произвольного преследования с помощью соответствующих механизмов на национальном и международном уровнях¹⁹.
- 5.6 Разработка Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на основе руководящих указаний и стандартов²⁰, ориентированных на национальный уровень, предыдущей работы в отношении систем *sui generis* и с учетом системы гарантий, всеобъемлющей системы гарантий для коренных народов и местных общин (решения XII/3 и 14/15), а также распространение их традиционных знаний, нововведений и практики, связанными с сохранением биологического разнообразия и устойчивым использованием его компонентов, и управление ими при эффективном участии коренных народов и местных общин.]

VI. ВСЕМЕРНОЕ И ЭФФЕКТИВНОЕ УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

- [6.1 Содействие всемерному и эффективному участию коренных народов и местных общин в работе Конвенции о биологическом разнообразии, касающейся традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, в том числе путем применения механизмов расширения участия, используемых Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и сохранения добровольного механизма финансирования в поддержку их эффективного участия в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции и протоколов к ней.

¹⁶ Принято в [решении 14/12](#).

¹⁷ См. решение XII/7.

¹⁸ Понятие «традиционные формы землевладения» распространяется на земельные и водные угодья.

¹⁹ См. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека: <https://www.ohchr.org/EN/HRBodies/CERD/Pages/EarlyWarningProcedure.aspx>

²⁰ Список принятых руководящих указаний и стандартов.

- 6.2 Поощрение Сторонами в соответствии с национальным законодательством всемерного и эффективного участия и привлечения коренных народов и местных общин к подготовке национальных докладов, а также к процессам разработки, пересмотра и осуществления национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия (НСПДСБ), а также укрепление сотрудничества с коренными народами и местными общинами, признавая их коллективные действия, в интересах осуществления Конвенции.
- 6.3 Сотрудничество с другими соответствующими глобальными процессами, включая, в частности, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФКН), Экспертный механизм по правам коренных народов Организации Объединенных Наций, Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Межправительственную научно-политическую платформу по биоразнообразию и экосистемным услугам (МПБЭУ), Межправительственную группу экспертов по изменению климата (МГЭИК) и Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН) с ее недавно созданной платформой местных общин и коренных народов, а также Международный союз охраны природы (МСОП).
- 6.4 Представление докладов Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций по вопросам, относящимся к мандату Конвенции о биологическом разнообразии, в соответствии с [общесистемным планом действий для обеспечения согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов](#).
- 6.5 Изучение в сотрудничестве со Сторонами и коренными народами и местными общинами и другими субъектами деятельности способов наиболее оптимального применения методологического руководства по выявлению, мониторингу и оценке вклада коллективных действий коренных народов и местных общин в рамках механизма отчетности о мобилизации ресурсов, включая использование качественных показателей и методов в соответствии с просьбой Конференции Сторон, содержащейся в [решении 14/16](#).
- 6.6 Изучение путей и средств, возможностей налаживания партнерских связей и перспектив для мобилизации финансовых ресурсов в интересах осуществления Конвенции на местах коренными народами и местными общинами, а также для содействия другим международным процессам.]

[Приложение III

**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ ПО
НОВОЙ ПРОГРАММЕ РАБОТЫ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА И
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫМ МЕХАНИЗМАМ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
ДРУГИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ, КАСАЮЩИХСЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И
МЕСТНЫХ ОБЩИН**

1. Специальная группа технических экспертов по новой программе работы на период после 2020 года и институциональным механизмам по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин:

а) осуществляет дальнейшую проработку возможных элементов, задач и субъектов новой программы работы по осуществлению статьи 8 j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, на период после 2020 года на основе приложений I и II к настоящей рекомендации, а также результатов коллегиальной оценки, упомянутой в рекомендации 11/2 специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, обеспечивая согласованность с глобальной рамочной программой в области биоразнообразия на период после 2020 года²¹;

²¹ Ожидается, что она будет принята Конференцией Сторон на ее 15-м совещании.

b) прорабатывает варианты институциональных механизмов и их *modus operandi*, которые создадут условия для всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в работе Конвенции, включая информацию о правовых, организационных и финансовых последствиях каждого варианта и с учетом правил процедуры Конвенции;

c) подготавливает доклад о результатах своей работы для рассмотрения Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 12-м совещании.

2. Специальная группа технических экспертов будет образована в соответствии с *modus operandi* Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям с корректировками, необходимыми для обеспечения всемерного участия коренных народов и местных общин, и будет включать в себя по три эксперта от каждого региона, назначенных Сторонами, по два представителя коренных народов и местных общин от каждого из семи геокультурных регионов, признанных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, а также представителей не более чем шести других организаций]²².

11/3. Варианты возможных элементов работы, направленной на реинтеграцию вопросов природы и культуры в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 15-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на пункт 16 решения X/20, в котором она приветствовала Совместную программу работы Секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающуюся связей между биологическим и культурным разнообразием, и решение 14/30, в котором она признала Совместную программу работы полезным координационным механизмом для содействия осуществлению Конвенции и для повышения уровня глобальной осведомленности о взаимосвязях между культурным и биологическим разнообразием,

приветствуя уроки, извлеченные в ходе реализации международных и региональных инициатив, осуществленных в рамках Совместной программы работы на 2010-2020 годы²³,

отмечая, что Совместная программа работы сохраняет свою актуальность для глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года,

1. *постановляет* подтвердить свою приверженность осуществлению Совместной программы работы, касающейся связей между биологическим и культурным разнообразием, содействие которому будут оказывать Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международный союз охраны природы, а также другие соответствующие партнеры, включая Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Институт перспективных исследований проблем устойчивости Университета Организации Объединенных Наций и в особенности коренные народы и местные общины, исходя из мнения всех общественных групп и на основе комплексного подхода, при полном уважении прав человека, включая коллективные права коренных народов и местных общин, в целях оказания поддержки осуществлению глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года на национальном и субнациональном уровнях, включая актуализацию тематики, в соответствии с национальными

²² Приложение III заключено в квадратные скобки до принятия решения по пункту 7 проекта решения.

²³ См. подборку заявлений о связях между природой и культурой в документе CBD/WG8J/11/INF/2.

обстоятельствами, при всестороннем учете дополнительных преимуществ биокультурного разнообразия, использования биологического и культурного наследия и укрепления связей между биологическим и культурным разнообразием в интересах достижения на всех уровнях целей Конвенции и реализации концепции на период до 2050 года «Жизнь в гармонии с природой»;

2. *порукает* Исполнительному секретарю и *предлагает* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международному союзу охраны природы, а также другим соответствующим международным учреждениям изучить и рассмотреть, при условии наличия ресурсов, межучрежденческие механизмы, включая Контактную группу по связи в рамках конвенций в области биоразнообразия, для обеспечения взаимодополняемости усилий, проявляя при этом уважение к индивидуальным мандатам, избегая ненужного дублирования и повторов и стремясь к максимальной эффективности работы, с тем чтобы выявлять и преодолевать возникающие трудности, а также распространять накопленный опыт в соответствующем масштабе для достижения цели совместной программы работы на период после 2020 года;

3. *призывает* правительства и Стороны всех соответствующих конвенций, включая Конвенцию о всемирном наследии 1972 года и Конвенцию об охране нематериального культурного наследия 2003 года, а также соответствующие межправительственные и неправительственные организации, включая Международный совет по сохранению памятников и исторических мест и Международный центр по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей, Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Экспертный механизм по правам коренных народов, а также Специальных докладчиков Организации Объединенных Наций, научные круги, коренные народы и местные общины, частный сектор и гражданское общество, укреплять сотрудничество и координацию и оказывать содействие и поддержку осуществлению совместной программы, касающейся связей между биологическим и культурным разнообразием, опираясь на элементы и задачи, приведенные в приложении к настоящему решению, и в соответствии с национальными обстоятельствами использовать извлеченные уроки при рассмотрении вопросов биологического и культурного разнообразия во всех аспектах своей соответствующей работы;

4. *приветствует* элементы и задачи, приведенные в приложении к настоящему решению, которые основаны на имеющейся Совместной программе работы и направлены на укрепление сотрудничества в рамках всей международной системы в целях достижения взаимодополняющих целей;

5. *порукает* Исполнительному секретарю и *предлагает* Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международному союзу охраны природы и другим соответствующим международным учреждениям, Сторонам и другим правительствам, а также широкой коалиции партнеров при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин осуществлять, при условии наличия ресурсов, элементы и задачи, изложенные в приложении к настоящему решению, и в необходимых случаях представлять Вспомогательному органу по осуществлению и другим механизмам доклады о достигнутых результатах.

*Приложение***ЭЛЕМЕНТЫ И ЗАДАЧИ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО СВЯЗЯМ МЕЖДУ
БИОЛОГИЧЕСКИМ И КУЛЬТУРНЫМ РАЗНООБРАЗИЕМ**

Цель: признать природное и культурное наследие и разнообразие в качестве факторов и движущей силы экономического, социального и экологического компонентов устойчивого развития, а также способа реализации сформулированной в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия концепции на период до 2050 года «Жизнь в гармонии с природой», достижения целей в области устойчивого развития и осуществления связанной с климатом деятельности, обязуясь при этом укреплять связи между биологическим и культурным разнообразием и обеспечивать учет извлеченных уроков в работе Конвенции и других соответствующих процессах при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

Элемент 1

Совместная стратегия по прекращению продолжающегося и зачастую резкого сокращения глобального разнообразия как природы, так и культуры

Задача 1

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международным союзом охраны природы и другими соответствующими организациями и, используя рекомендации, исследования, инициативы и документы, разработанные соответствующими органами, такими как Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, разработает совместную стратегию, согласующуюся со связанным с биологическим разнообразием и культурой конвенциям и соглашениям, с тем чтобы внести вклад в осуществление мер, призванных остановить продолжающееся и зачастую резкое сокращение глобального разнообразия как природы, так и культуры.

Элемент 2

Научный диалог, диалог по вопросам знаний, эквивалентность систем знаний, индикаторов и усилий по мониторингу

Задача 2.a

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции совместно с Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям рассмотрит и обновит четыре принятых в решении XIII/28 индикатора по традиционным знаниям²⁴, которые относятся к охране и устойчивому использованию биологического разнообразия, в свете глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года и текущей работы в области биологического и культурного разнообразия и благосостояния человека.

Задача 2.b

Секретариат Конвенции продолжит прилагать усилия на международном уровне по практическому применению имеющихся индикаторов и соответствующих индикаторов, разработанных в рамках глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, в партнерстве с Организацией Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры,

²⁴ В решении XIII/28 Конференция Сторон утвердила следующие индикаторы состояния и тенденций в области знаний, инноваций и практики коренных народов и местных общин: а) тенденции касательно лингвистического разнообразия и численности носителей языков коренных народов; б) тенденции касательно изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин; в) тенденции касательно практики традиционных занятий; и д) тенденции касательно уважения традиционных знаний и практики, обеспечиваемого путем их полного включения в процесс национального осуществления Стратегического плана, участия и защиты.

Международным союзом охраны природы и другими соответствующими органами, а также при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

Задача 2.c

Секретариат Конвенции продолжит прилагать усилия на международном уровне по изучению всего потенциала общинных систем мониторинга и информирования (ОСМИ) в качестве методов и инструментов мониторинга реализации глобальной рамочной программы в области биоразнообразия при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин с учетом элементов, наиболее актуальных для коренных народов и местных общин, и изучит возможности взаимодействия при мониторинге достижения целей в области устойчивого развития и осуществлении других глобальных процессов.

Задача 2.d

Секретариат Конвенции, ЮНЕСКО и МСОП совместно с другими соответствующими организациями и Сторонами при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин и при условии их добровольного, предварительного и обоснованного согласия, обеспечивая надлежащую защиту традиционных знаний, будут проводить связанные с биологическим разнообразием мероприятия, создавать площадки и платформы для содействия передаче ценностей, знаний, опыта, методов и результатов, значимых для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, осуществлять обмен ими между системами научных и традиционных знаний и способствовать устойчивому развитию потенциала, разработке и распространению открытых структур для диалога по вопросам знаний и совместного производства знаний на международном, национальном и региональном уровнях.

Элемент 3

Биокультурное разнообразие и связи между природой и культурой в интегрированных социально-экологических системах

Задача 3.a

Секретариат Конвенции в партнерстве с ЮНЕСКО, МСОП, Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Сторонами, другими соответствующими организациями, а также коренными народами и местными общинами будет вносить вклад в осуществление инициатив по укреплению связей между биологическим и культурным разнообразием в соответствии с положениями Совместной программы.

Задача 3.b

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, Сторонами и соответствующими организациями, содействуя разработке, поддержке и осуществлению конкретных усилий, направленных на предоставление коренным народам и местным сообществам возможностей для регистрации, документирования, охраны и передачи традиционных языков и диалектов, и в частности языков коренных народов, при условии добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин и при их всемерном и эффективном участии в тех случаях, когда это будет способствовать достижению целей Конвенции²⁵.

Задача 3.c

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, Сторонами и соответствующими организациями, с тем чтобы содействовать усилиям, направленным на предоставление коренным народам и местным общинам возможностей для регистрации, документирования и передачи традиционных знаний, с уделением особого внимания традиционным знаниям, имеющим отношение к охране природы и культуры и устойчивому использованию природных ресурсов.

²⁵ Учитывая, что ЮНЕСКО является ведущим учреждением в области языков, согласно предложению участников онлайн-форума по включению статьи 8 j) и положений, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней.

Задача 3.d

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, Сторонами и соответствующими организациями в целях содействия сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия и совместному управлению при всемерном и эффективном участии коренных народов и местных общин.

Элемент 4**Разработка новых подходов к коммуникации, просвещению и повышению осведомленности общественности****Задача 4.a**

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, другими соответствующими органами и коренными народами и местными общинами в целях разработки информационно-просветительских материалов для повышения осведомленности общества в целом и всех секторов о взаимозависимости и взаимосвязях биологического, культурного и языкового разнообразия в интересах благосостояния человека и экологической устойчивости в целях более широкого признания традиционных знаний и практики обладателей традиционных знаний, связанной с устойчивым использованием. Эти материалы должны отвечать потребностям различных целевых групп в соответствии с их культурными особенностями и в соответствующих случаях предоставляться в форматах и на языках, понятных коренным народам и местным общинам.

Задача 4.b

Секретариат Конвенции будет сотрудничать с ЮНЕСКО, МСОП, другими соответствующими учреждениями и коренными народами и местными общинами, оказывая поддержку Сторонам и другим заинтересованным субъектам в разработке информационно-просветительских материалов и стратегий повышения осведомленности на языках коренных народов.

11/4. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 15-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

рассмотрев записку Исполнительного секретаря²⁶,

1. *принимает к сведению* рекомендации, принятые на 17-й и 18-й сессиях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информировать Постоянный форум о событиях, представляющих взаимный интерес;

2. *приветствует* предложения Форума о том, чтобы Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии внес вклад в подготовку:

a) исследования о вкладе коренных народов в управление экосистемами и сохранение биоразнообразия;

b) комплекса мер и обязательств в отношении охраны окружающей среды и прав человека в контексте глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года;

²⁶ [CBD/WG8J/11/6](#).

с) сравнительного правового исследования с анализом прав коренных народов и новых прав местных общин;

3. *постановляет* принять во внимание результаты этих мероприятий при разработке новой программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции с точки зрения актуальности нововведений в области знаний и практики коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в частности в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года;

4. *порукает* Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов внести вклад в проведение вышеназванных мероприятий, информировать Форум об этих и иных актуальных мероприятиях в рамках Конвенции и выполнять обязательства в отношении коренных народов согласно общесистемному плану действий Генерального секретаря для обеспечения согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов²⁷.

²⁷ [E/C.19/2016/5](#) и [Corr.1](#).

II. ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ

Введение

1. История вопроса

1. Одиннадцатое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии проходило в Монреале, Канада, в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) с 20 по 22 ноября 2019 года, непосредственно перед 23-м совещанием Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям.

2. Участники совещания

2. На совещании присутствовали представители следующих Сторон и других правительств:

Австралия	Канада	Сейшельские Острова
Австрия	Китай	Сент-Люсия
Антигуа и Барбуда	Колумбия	Сирийская Арабская Республика
Аргентина	Коморские острова	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Афганистан	Коста-Рика	Соединенные Штаты Америки
Барбадос	Куба	Соломоновы Острова
Беларусь	Кувейт	Судан
Бельгия	Маврикий	Суринам
Ботсвана	Мадагаскар	Таиланд
Бразилия	Малави	Тимор-Лешти
Буркина-Фасо	Малайзия	Того
Бутан	Мальдивские острова	Тонга
Гаити	Мексика	Тринидад и Тобаго
Гватемала	Мозамбик	Туркменистан
Гвинея-Бисау	Мьянма	Уганда
Германия	Намибия	Филиппины
Грузия	Непал	Финляндия
Дания	Нигер	Франция
Демократическая Республика Конго	Новая Зеландия	Швейцария
Европейский союз	Норвегия	Швеция
Египет	Объединенная Республика Танзания	Шри-Ланка
Индия	Острова Кука	Эквадор
Индонезия	Пакистан	Эфиопия
Иордания	Палау	Южная Африка
Камбоджа	Республика Корея	Япония
Камерун	Саудовская Аравия	

3. В работе совещания также приняли участие наблюдатели из следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, секретариатов конвенций и других органов:

Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения	Глобальный экологический фонд
Продовольственная и сельскохозяйственная	Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде
	Институт высших исследований по вопросам

организация Объединенных Наций

устойчивости Университета Организации
Объединенных Наций

4. Следующие организации были также представлены наблюдателями:

Международный совет по охоте и охране дичи (СИК)	Всемирная ассоциация коренных народов
Международный союз охраны природы (МСОП)	Циркумполярный совет инуитов
«Кампания в интересах природы»	Корпорация аборигенов Jabalbina Yalanji
Альянс КБР	Народность индейцев-могавков
«Консервейшн интернэшнл»	Фонд развития Nirmanee
Федерация ученых Германии	Программа развития народности огиек (OPDP)
Программа в поддержку лесных народов	Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad de América Latina y el Caribe
Организация «Друзья Земли»	Red Indígena de Turismo de México (RITA)
Международная организация «Гринпис»	Rueda de Medicina y Asociados, A.C.
Консорциум в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами	Совет саами
Международный комитет планирования в поддержку продовольственного суверенитета	Парламент саами
Гражданская сеть Японии по Десятилетию биоразнообразия Организации Объединенных Наций	Общество сохранения биоразнообразия водно-болотных угодий – Непал
SWAN International	Фонд Тебтебба
Организация «Охрана природы»	Организация традиционных целителей
Международная организация «Всемирный фонд дикой природы»	Племена Тулалип
Andes Chinchasuyo	Объединенная организация развития народа батва в Уганде
Фонд пакта коренных народов Азии	«Вода и окружающая среда» ДНІ
Ассамблея первых народов	Музей естественной истории Америки
Организация развития общин «Барнс хилл»	Международная университетская сеть по проблемам культурного и биологического разнообразия
Центр содействия коренным малочисленным народам Севера/Российский учебный центр коренных народов	Университет Макгилл
Centro para la Investigación y Planificación del Desarrollo Maya	Университет Куинс
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме	Университет штата Нью-Йорк в Платтсбурге
Конгресс аборигенных народов	Стокгольмский центр по изучению устойчивости
Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica	Монреальский университет
ENDA SANTE	Гуэлфский университет
Верховный совет кри (Eeyou Istchee)	Лундский университет
Информационная сеть коренных народов	Университет Стратклайда
Координационный комитет коренных народов Африки	Университет Вагенингена
Консультативная группа по коренным народам	Глобальная сеть молодежи в защиту биоразнообразия
Корпорации по исследованиям и разработкам в сфере рыболовства	Канадское общество парков и дикой природы
	Германское агентство по международному сотрудничеству (ГАМС)
	Национальная столичная комиссия

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто в среду, 20 ноября 2019 года, в 10 час. 15 мин. г-ном Хамдаллой Зеданом (Египет) от имени г-жи Ясины Фуад, Председателя 14-го совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Он предложил г-ну Чарли Паттону, старейшине общины могавков из Канаваке (Канада) произнести традиционное благословение. Г-н Паттон, которого сопровождали г-н Кеннет Дир и мисс Линн Джейкобс, приветствовал участников совещания на традиционной территории своего народа и совершил ритуальную приветственную молитву, во время которой он произнес слова благословения, предваряющие важные начинания, и сказал, что важно уважать Мать-Землю и не злоупотреблять ее дарами.

6. Председатель поблагодарил старейшин могавковской общины г-на Чарли Паттона, г-на Кеннета Диру и г-жу Линн Джейкобс за их прием и благословение и сказал, что ему выпала честь быть представителем Председателя 14-го совещания Конференции Сторон, которое состоялось в Египте, стране-лидере Африканского континента, обладающей богатым культурным и биологическим наследием. Со времени его пребывания на посту Исполнительного секретаря Конвенции многое было достигнуто, но предстоит сделать еще больше. Несмотря на предпринимаемые в настоящее время максимальные усилия, на глобальном уровне сохранение по-прежнему остается недостижимой целью, и биоразнообразие продолжает быстро сокращаться. Изменение климата и шестое массовое исчезновение видов требуют серьезных сдвигов и преобразований в политике, экономике и окружающей среде, в которые коренные народы и местные общины могут и должны внести значительный и жизненно необходимый вклад.

7. Проводимая в ходе текущего совещания работа позволяет оказать содействие формулированию международных обязательств, которые лягут в основу глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года и помогут реализовать концепцию жизни в гармонии с природой к 2050 году. Председатель отметил, что лучшей гарантией выживания природы и человечества и лучшей возможной базой знаний для управления местными экосистемами является наука и местные традиционные знания, нововведения и практики коренных народов и местных общин всего мира. Признание, высокая оценка и поддержка коллективных и местных действий коренных народов и местных общин, а также наведение мостов между культурами и системами знаний будет иметь решающее значение для реализации концепции жизни в гармонии с природой к 2050 году.

8. Путь к этому был бы недолгим и стал бы даже короче, чем многим этого хотелось, если бы глобальная рамочная программа в области биоразнообразия была разработана и утверждена уже на 15-м совещании Конференции Сторон в Куньмине (Китай). Но в постоянно меняющемся мире самым большим риском было бы стараться избежать рисков, поскольку это только гарантировало бы неудачу. Председатель подчеркнул исключительную важность коллективных и местных действий коренных народов и местных общин в осуществлении масштабной задачи, стоящей перед Рабочей группой, и призвал этот орган к амбициозности, всеохватности, неуклонности и оптимизму в работе.

9. Со вступительными заявлениями выступили Директор-исполнитель Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и исполняющая обязанности руководителя Секретариата Конвенции о биологическом разнообразии.

10. Исполняющая обязанности руководителя Секретариата поблагодарила г-на Паттона за благословение и напоминание Рабочей группе о важности поддержания связи между природой и культурой. Она высоко оценила традицию открывать совещания Рабочей группы наставлениями местной общины могавков – Kanien'kehá:ka или «Людей Флинта». Г-н Паттон указал путь, благодаря которому мы можем изменить положение дел к лучшему. Речь идет о жизни в гармонии с природой. Она дала высокую оценку неустанным усилиям могавков по возрождению и поощрению использования их традиционных языков благодаря образованию с учетом культурных особенностей, которое способствует передаче традиционных знаний из поколения в поколение. Будучи учителем из племени могавков г-н Паттон посвятил большую часть своей жизни

восстановлению языка и знаний коренных народов, что является одним из четырех индикаторов в отношении традиционных знаний, и целевой задачей 18 в области сохранения и устойчивого развития биоразнообразия, принятой в Айти. Она также поблагодарила правительства Австралии, Германии, Испании, Новой Зеландии, Норвегии, Швеции и Швейцарии за их щедрую поддержку, обеспечившую участие в данном совещании многочисленных представителей развивающихся стран и Сторон с переходной экономикой, а также представителей коренных народов и местных общин. Она отметила, что надеется услышать выступления представителей коренных народов и местных общин, которые приняли участие в обсуждении вопросов, касающихся процесса разработки рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, в ходе Глобального тематического диалога с коренными народами и местными общинами по вопросам глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, состоявшегося 17-18 ноября 2019 года и организованного благодаря щедрой финансовой поддержке правительства Канады.

11. Рассуждая о традиционном обряде благословения, проведенном г-ном Паттоном, основной теме текущего совещания и Международном годе языков коренных народов, которым объявлен 2019 год, она напомнила слова Папы Римского Франциска, который в своей энциклике «О заботе об общем доме» призывал проявлять уважение к «культурным богатствам различных народов, к их искусству и поэзии, к их внутреннему миру и духовности» и советовал, «если мы действительно стремимся создать экологию, способную возместить нанесенный нами ущерб, ни одна отрасль науки и ни одна форма мудрости не может быть оставлена без внимания». Глобальная оценка, недавно проведенная Межправительственной научно-политической платформой по биоразнообразию и экосистемным услугам (МПБЭУ), стала напоминанием о том, что традиционные территории коренных народов и местных общин являются последними бастионами биологического и культурного разнообразия. Большая часть наземного дикого и одомашненного биоразнообразия приходится на районы, традиционно находящиеся в распоряжении, собственности, пользовании коренных народов и местных общин, или занимаемые ими. Речь идет о территориях, представляющих более четверти суши планеты. Причем к таким районам суши относятся 35 процентов официально охраняемых территорий и 35 процентов оставшихся площадей суши с крайне ограниченным вмешательством человека. В этой связи необходимо прислушиваться к мнению коренных народов и местных общин и учитывать их стремление рассматриваться в качестве «партнеров» в деле осуществления Конвенции, если мы хотим к 2050 году реализовать концепцию «Жизнь в гармонии с природой». Именно поэтому повестка дня Конвенции на период после 2020 года должна обеспечивать участие коренных народов и местных общин в глобальных механизмах, направленных на решение проблем утраты биоразнообразия, в качестве важных партнеров.

12. В начале своего выступления Директор-исполнитель напомнила, что участники первого совещания Рабочей группы открытого состава по подготовке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, прошедшего несколько месяцев назад, подчеркнули необходимость в более амбициозных целях для глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года; в определении соответствующих исходных показателей, задач и индикаторов; уделения особого внимания не только количественным, но и качественным аспектам в отношении охраняемых районов; а также привлечения секторов, использующих земельные ресурсы, таких как сельское хозяйство и инфраструктура. Коренные народы и местные общины могут внести значительный вклад в сохранение биоразнообразия и экосистем. Как показано в оценке МПБЭУ и других исследованиях, с точки зрения экологии и биоразнообразия коренные территории и воды управляются более эффективно, чем другие районы. В то же время такие территории находятся под угрозой, а те, кто их охраняет, – а часто это коренные народы – подвергаются убийствам каждую неделю. Мировое сообщество должно отводить коренным народам и местным общинам более активную роль. В этой связи при разработке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года крайне важно, чтобы коллективное мнение, а также отдельные позиции коренных народов и местных общин были в полной мере отражены в рекомендациях, которые будут сформулированы на

нынешнем совещании. Коренные народы и местные общины выдвинули интересные предложения, такие как концепция районов, охраняемых коренными народами, и сохранение in-situ традиционных сельскохозяйственных культур и животных в целях поддержания местных продовольственных систем и обеспечения продовольственной безопасности, однако им необходимо предоставить соответствующие инструменты, такие как гарантированное право землевладения, доступ к природным ресурсам и способность устойчиво управлять землями, водами и ресурсами. Конвенция может это обеспечить. Однако, как указано в шестых национальных докладах, многие Стороны, за некоторыми исключениями, еще не признали и не поощряют действия на местном уровне, а также коллективные действия коренных народов и местных общин.

13. Для того чтобы коренные народы и местные общины могли играть более важную роль, Сторонам необходимо двигаться в направлении сближения биологического и культурного разнообразия. В отличие от городских обществ для традиционных общин и коренных народов природа и культура представляют единое целое, поскольку на протяжении тысячелетий их история и ценности развивались в тесной взаимосвязи с природой. Предлагаемый международный альянс в интересах охраны природы и культуры является одним из способов сближения культуры и природы. Однако, по сути, альянс и любые другие механизмы, учрежденные Рабочей группой, являются лишь инструментами для поиска и применения решений для предотвращения утраты биоразнообразия. Директор-исполнитель настоятельно призвала Рабочую группу воспользоваться имеющейся возможностью и предоставить коренным народам и местным общинам, выступающим хранителями многих из этих решений, полномочия, которое они заслуживают.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Выборы должностных лиц

14. В соответствии с установившейся практикой Бюро Конференции Сторон действовало в качестве Бюро Рабочей группы. Бюро назначило г-на Винода Б. Матуру (Индия) исполняющим функции Докладчика.

15. В соответствии с прошлой практикой представителям коренных народов и местных общин также было предложено назначить семь «друзей Бюро» для участия в совещаниях Бюро, а также для исполнения функций сопредседателей в возможных контактных группах. В качестве «друзей Бюро» были избраны путем аккламации следующие представители семи региональных групп, признанных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов:

Африка:

г-жа Люси Муленкей

Арктика:

г-н Аслак Холмберг

Азия:

г-н Лакпа Нури Шерпа

Центральная и Восточная Европа и Кавказ:

г-жа Полина Шулбаева

Латинская Америка и Карибский бассейн:

г-жа Иоланда Теран

Северная Америка:

г-н Кен Пол

Тихоокеанский регион:

г-жа Кристин Тереза Грант

16. Одновременно также было согласовано, что г-н Шерпа будет выполнять функции сопредседателя Рабочей группы.

2.2. Утверждение повестки дня

17. На первом заседании совещания 20 ноября 2019 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (CBD/WG8J/11/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Результаты выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы.
4. Углубленный диалог: «Вклад традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года».
5. Коренные народы и местные общины и глобальная рамочная программа в области биоразнообразия на период после 2020 года.
6. Возможные элементы работы по согласованию вопросов, связанных с природой и культурой, в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года.
7. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.
8. Прочие вопросы.
9. Принятие доклада.
10. Закрытие совещания

2.3. Организация работы

18. На первом заседании совещания Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении I к аннотированной предварительной повестке дня (CBD/WG8J/11/1/Add.1/Rev.1).

19. Было решено, что Рабочая группа будет работать в режиме пленарных заседаний и, чтобы обеспечить более согласованный проект рекомендаций о будущей работе, рассмотрит пункт 4 повестки дня перед рассмотрением пункта 3.

2.4. Региональные заявления

20. Выступая от имени группы африканских стран, представитель Египта начал с того, что отметил богатое биологическое и культурное разнообразие Африки. Традиционные знания коренных народов необходимо надлежащим образом признавать, ценить и уважать, чтобы более полноценно использовать их в сохранении биоразнообразия. Традиционные африканские знания внесли значительный вклад в глобальные научные знания, однако коренные народы и местные общины не получили ожидаемой выгоды. В результате неустанной работы Секретариата и других заинтересованных сторон некоторые желаемые результаты все же были достигнуты в странах, являющихся Сторонами Конвенции, в частности, было создано законодательство о защите нематериального наследия, о правах на использование традиционных знаний и о защите традиционных лекарственных средств, были разработаны национальные стратегии для защиты традиционных знаний и создания национальных хранилищ традиционных знаний, но предстоит

еще многое сделать, чтобы включить традиционные знания коренных народов в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года и оказать поддержку хранителям этого знания. На текущем совещании Стороны должны дать оценку ходу выполнения целевой задачи 18, принятой в Айти, и тому, как обеспечивается вклад традиционных знаний, нововведений и практик коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года. Потребуется согласованные международные усилия для борьбы с использованием традиционных знаний без справедливого распределения выгод; Сторонам необходимо создавать или укреплять правовую защиту на национальном и региональном уровне, расширяя при этом участие коренных народов и местных общин в процессе принятия решений.

21. Представитель Европейского союза и его государств-членов начала свое выступление с напоминания о том, что совещание проводится на территории, традиционно принадлежащей племенам ганьенгэха и долгое время служившей местом собраний и общения между народами. Она подтвердила мнение о том, что полное и действенное участие коренных народов и местных общин в качестве носителей традиционных знаний имеет огромное значение для эффективности работы Конвенции и что коренные народы и местные общины играют большую роль в достижении устойчивого развития на всех уровнях, в том числе на уровне принятия решений и планирования, осуществления и мониторинга политики и программ. На настоящем совещании Рабочая группа должна рассмотреть вопрос о разработке единой комплексной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, чтобы сделать возможным полное и действенное участие коренных народов и местных общин в работе Конвенции в свете последних достижений и с учетом Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и ее целей, Парижского соглашения, а также с учетом выявленных пробелов. Не менее важно рассмотреть способы эффективного включения вопросов, имеющих непосредственное отношение к коренным народам и местным общинам, а также возможных элементов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в работу вспомогательных органов Конвенции и институциональных механизмов в интересах коренных народов и местных общин в качестве составной части глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года. Европейский союз и его государства-члены надеются на достижение прогресса по всем пунктам повестки дня совещания.

22. Представительница Новой Зеландии выступила от имени Австралии, Канады, Норвегии и Швейцарии, как членов группы ЮСКАНЗ, входящей в состав Группы западноевропейских и других стран. Она высоко оценила гостеприимство народности мохоки и общин Канаваке, Канесатаке и Аквесасне, которые оказали теплый прием участникам, и выразила признательность за огромную работу, проделанную Секретариатом по организации совещания. Она сказала, что участникам предстоит сделать важный выбор в отношении охраны природы: они могут либо и далее идти привычным путем и потерпеть неудачу в попытках противодействовать утрате биологического разнообразия, либо встать на более трудный путь и благодаря значительным преобразованиям коренным образом изменить ситуацию. Чтобы вступить на такой путь, Сторонам необходимо двигаться вперед вместе с коренными народами и местными общинами, что и предусматривается Конвенцией. Задача, которую должно решить текущее совещание, заключается в том, чтобы обратиться к поставленной цели – достижению всестороннего включения статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции благодаря привлечению коренных народов и местных общин в работу Конвенции и протоколов к ней, и выработать наиболее оптимальный путь, ведущий к реализации этой цели. Этот путь может быть непростым, но группа ЮСКАНЗ готова активно сотрудничать со всеми участниками текущего, а также последующих совещаний, с тем чтобы достичь прогресса как в том, что касается значимой программы работы, так и в том, что касается институциональных механизмов. Краеугольным камнем, на который будет опираться такой прогресс, выступает текущий план работы. Пользуясь случаем, участница поблагодарила тех, кто внес важный вклад в эту работу. Она сказала, что тот, кто хочет идти быстро, идет в одиночку, но тот, кто хочет идти далеко, идет вместе с другими.

23. Представитель Аргентины, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, приветствовал назначение Исполняющей обязанности руководителя Секретариата и поблагодарил Секретариат за проделанную им огромную работу по подготовке множества рабочих и информационных документов, а также правительство Канады за организацию настоящего совещания в этой стране. Коренные народы и местные общины играют важную роль в его регионе, отличающемся богатым биологическим и культурным разнообразием, которое было отмечено в Докладе о региональной оценке для Северной и Южной Америки МПБЭУ. Как показала практика, системы знаний коренных народов и местных общин могут способствовать охране и устойчивому использованию биоразнообразия в регионе. От вклада традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин и характерного для них культурного разнообразия будет во многом зависеть успешное осуществление глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года. Не менее важен для этого процесса и свойственный коренным народам и местным общинам целостный и систематический подход, основанный на учитывающем культурные особенности планировании в области охраны природы и устойчивого использования биоразнообразия применительно к наземным и морским ландшафтам. Представитель Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна отметил достигнутый Сторонами прогресс в выполнении целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, и призвал их существенно повысить роль коренных народов и местных общин во всестороннем и реальном участии в их национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия, в том числе путем содействия документированию традиционных знаний, имеющих отношение к целям Конвенции, и путем разработки более точных показателей для измерения прогресса. Необходимо извлечь пользу из накопленного опыта, и Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна поддерживает совместную программу работы по связям между биологическим и культурным разнообразием, осуществляемую Секретариатом Конвенции и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Кроме того, Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна поддерживает разработку единой комплексной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года на основе достигнутых к настоящему времени результатов, учитывая текущие и отложенные задачи Сторон, и с учетом Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и ее целей, а также Парижского соглашения Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата.

24. Представитель Кувейта, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанского региона, заявил, что обзор результатов выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, на текущем совещании может способствовать формулированию глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года. Эта новая рамочная программа должна опираться на масштабные обязательства по решению проблем, с которыми Стороны сталкиваются в выполнении целевой задачи 18, и обеспечению преобразующих изменений, ведущих к улучшению ситуации в области биоразнообразия в интересах устойчивости планеты. Люди жили и взаимодействовали с окружающей средой много тысяч лет, адаптируясь к ней способами, обеспечивавшими сохранность экосистем и биоразнообразия, предполагавшими устойчивое использование ресурсов и ставшими частью их культуры и наследия. Некоторые из этих видов практики до сих пор используются по всему миру. При обсуждении культурного разнообразия и вклада традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года чрезвычайно важно изучить возможные элементы работы, касающиеся связей между природой и культурой. Страны Азии и Тихого океана готовы сотрудничать со всеми Сторонами, с тем чтобы изучить способы интеграции и укрепления роли коренных народов и местных общин и сохранения их знаний в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года.

25. Представительница Туркменистана, выступая от имени стран Центральной и Восточной Европы, выразила благодарность Секретариату и тем странам, чья помощь способствовала участию ее региона в текущем совещании. Традиционные и местные знания об устойчивом использовании биоразнообразия являются одним из активов региона, однако, к сожалению, наряду со всеми другими переломными изменениями, происходящими в регионе, отмечается и утрата таких знаний. Страны региона все больше отдают себе отчет в ценности и значении традиционных знаний для обеспечения устойчивого развития, и в этой связи участница подчеркнула, что несколько стран в регионе провели мероприятия, направленные на выполнение целевой задачи 18, принятой в Айти, о чем сообщалось в шестых национальных докладах. Были проведены значимые мероприятия по документированию и картированию традиционного знания во всем регионе. Эти мероприятия явились результатом программы работы в рамках Конвенции, все более активного включения традиционных знаний в оценки МПБЭУ, а также других усилий на международном уровне. Все более широкое признание в регионе получает идея о необходимости совместной программы работы Конвенции и ЮНЕСКО, которая требует дальнейшей разработки и должна включать в себя эффективные общие механизмы. Страны региона понимают, что необходимо включить в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года традиционные и местные знания, с тем чтобы реализовать концепцию Стратегического плана на период до 2050 года. Участница выразила надежду, что углубленный диалог о роли этих знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин в дальнейшей разработке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года будет способствовать комплексному сохранению биологического и культурного разнообразия на глобальном, региональном и национальном уровнях.

26. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) заявил, что хотя МФКНБ ранее предложил учредить новый постоянный орган, он отдает себе отчет о трудностях, препятствующих этому в момент, когда основное внимание уделяется глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года, а потому планирует при поддержке Сторон инициировать этот процесс на 15-м совещании Конференции Сторон, рассчитывая, что он будет завершен на 16-м совещании Конференции Сторон. Изменение климата содержит в себе угрозу и опасность для выживания общин коренных народов во всем мире, при том что коренные народы несут наименьшую ответственность за выбросы парниковых газов. Коренные народы играют жизненно важную и активную роль во многих экосистемах, представленных на их землях, территориях и акваториях, и способствуют повышению сопротивляемости этих экосистем. МФКНБ рекомендовал доработать статью 8 j) и соответствующие положения Конвенции, с тем чтобы достичь целей, связанных с глобальной рамочной программой в области биоразнообразия на период после 2020 года, Парижским соглашением об изменении климата и Целями в области устойчивого развития. Необходимо отвести достаточно времени для того, чтобы заявления коренных народов и местных общин были зачитаны в полном объеме, а при поступлении предложений в отношении текстовых формулировок Председателям следует недвусмысленно призвать Стороны поддержать их. Представитель МФКНБ поблагодарил доноров за их финансовый вклад, который позволил Форуму принять участие в совещаниях, и выразил благодарность Канаде за поддержку участия коренных народов и местных общин в Глобальном тематическом диалоге с коренными народами и местными общинами по вопросам глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года. В то же время МФКНБ испытывает обеспокоенность в связи с недавними докладами, которые содержат информацию о вызывающем тревогу увеличении числа случаев насильственных действий и уголовного преследования против представителей коренных народов, женщин и молодежи, защищающих свои права на традиционно принадлежащие им земли.

27. Представитель Глобальной сети молодежи в защиту биоразнообразия (ГСМБ) от имени своей организации выразила поддержку коренным народам и местным общинам и отметила их особую роль в реализации общей концепции жизни в гармонии с природой. Она выразила надежду, что будет достигнут значительный прогресс в обеспечении дальнейшего расширения их участия в работе Конвенции в период до 2020 года и далее. Требуются также дополнительные усилия для

активизации участия молодежи из числа коренных народов, в частности девушек и девочек, в целях укрепления их потенциала в плане участия. В качестве преемников предыдущих поколений на молодежь из числа коренных народов ложатся функции наблюдателей и хранителей биоразнообразия в регионах планеты, отличающихся наиболее богатым биологическим разнообразием. Они также являются наследниками систем знаний и практики коренных народов, от которых зависит реализация концепции на период до 2050 года, и в то же время обладают огромным потенциалом с точки зрения новаторских решений возникающих экологических проблем, учитывающих культурные особенности; голоса молодежи из числа коренных народов должны звучать громче. Она призвала все соответствующие стороны поддерживать молодых представителей коренных народов и местных общин и их потенциал в области экологического управления на основе их обычного права и практики. При разработке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года крайне важно поддерживать обучение и передачу знаний из поколения в поколение, а также равноправие поколений в процессе принятия решений. Необходимо принять меры для решения основных проблем, с которыми сталкивается молодежь из числа коренных народов и местных общин и которые наносят ущерб биоразнообразию. Речь идет об: а) усилении тенденции миграции молодежи из числа коренных народов с их исконных земель в города, обусловленной экономическими потребностями, отсутствием возможностей или недостаточным обеспечением услуг со стороны правительств; б) модернизации образования, не учитывающей культурные особенности; в) отсутствии стимулов для продолжения ведения сельского хозяйства и управления ресурсами на основе традиционных систем, ведущее к утрате знаний об устойчивых методах; и d) исчезновении языков коренных народов и местных общин.

28. Представитель Международного совета по договорам индейцев, выступая от имени Международного комитета планирования в поддержку продовольственного суверенитета (МКП), заявила, что МКП является автономной и самоорганизованной глобальной платформой, объединяющей 6000 организаций и 300 миллионов мелких производителей продовольственных товаров, сельских работников, представителей коренных народов и социальных и общинных движений низового уровня, задача которой заключается в продвижении повестки дня в области продовольственного суверенитета. Она отметила, что разделяет заявления, сделанные МФКНБ, и поддерживает их. На традиционных землях коренных народов сосредоточено около 80 процентов мирового биоразнообразия, и мелкие производители производят не менее 75 процентов мировых запасов продовольствия. В связи с этим существует настоятельная необходимость признать Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Декларацию Организации Объединенных Наций о правах крестьян и других лиц, работающих в сельских районах, и через их призму рассматривать и осуществлять Конвенцию о биологическом разнообразии.

29. Сопредседатели Рабочей группы открытого состава по подготовке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года отметили прогресс, достигнутый со времени проведения первого совещания Рабочей группы в августе 2019 года в Найроби. Состоялось два тематических семинара, а в период с февраля по апрель 2020 года планируется провести еще ряд тематических семинаров, посвященных осуществлению, мониторингу и отчетности; созданию потенциала и передаче технологий; устойчивому использованию; доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Кроме того, сопредседатели приступили к работе над первоначальным проектом глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, который будет подготовлен к 13 января 2020 года.

30. Сопредседатели также сообщили, что правительство Канады оказало поддержку проведению Глобального тематического диалога с коренными народами и местными общинами по вопросам глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, который состоялся в Монреале 17-18 ноября и предоставил коренным народам и местным общинам первоначальную возможность обсудить их потенциальный вклад в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года. Этот диалог был очень

продуктивным и предоставил коренным народам и местным общинам своевременную возможность встретиться и высказать свои мнения по вопросам, которые следует отразить в глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года. Доклад этого совещания будет представлен участникам на текущем совещании и станет важным вкладом в разработку глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, которая должна обеспечивать баланс между тремя целями Конвенции и охватывать вопросы о том, каким образом природа удовлетворяет потребности человека и как совместно использовать эти выгоды. Они обратились к Рабочей группе с просьбой оказать им поддержку в разъяснении большого значения, которое социально-экономическое развитие имеет для коренных народов и местных общин, а также той роли, которую они могут играть в ответственном руководстве природой.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕЗУЛЬТАТЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 18 ПО СОХРАНЕНИЮ И УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, ПРИНЯТОЙ В АЙТИ, СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНА В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА 2011-2020 ГОДЫ

31. На втором заседании совещания 20 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела пункт 3 повестки дня. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе был представлен доклад о ходе работы, подготовленный Исполнительным секретарем на основе анализа информации, полученной из шести национальных докладов, включающий сведения а) о ходе выполнения Сторонами целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, б) о прогрессе в актуализации тематики статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в различных сферах деятельности Конвенции и с) об участии коренных народов и местных общин в работе Конвенции (CBD/WG8J/11/2). В качестве информационного документа Рабочей группе была также представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая обобщение мнений о ходе выполнения программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (CBD/WG8J/11/INF/3).

32. Председатель сообщил, что Секретариат готовит пятое издание Глобальной перспективы в области биоразнообразия вместе с сопровождающим его руководством по местным и коллективным действиям для коренных народов и местных общин под названием «Местная перспектива в области биоразнообразия», второе издание. При подготовке второго издания Местной перспективы в области биоразнообразия в рамках Программы лесных народов были проанализированы полученные национальные доклады с точки зрения участия коренных народов и местных общин, и Председатель попросил одного из авторов г-жу Джоджи Карино-Неттлтон вкратце представить этот анализ.

33. Г-жа Карино-Неттлтон представила обзор роли целевой задачи 18 в деятельности по ее выполнению, о которой сообщили Стороны и которая также тесно связана с выполнением принятых в Айти целевых задач 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15 и 16. Она сказала, что хотя деятельность отдельных стран в отношении традиционных знаний была представлена единым блоком, ее трудно проанализировать из-за недостатка информации о том, каким образом эта деятельность осуществлялась. То же относится и к принятым Конвенцией показателям выполнения целевой задачи 18. Например, при анализе полученных шести национальных докладов выяснилось, что лишь в 19 из них сообщалось об использовании традиционных знаний и практик, в трех докладах говорилось о землевладении и землепользовании, еще в трех – о языках коренных народов и ни в одном – о традиционных занятиях.

34. По ее словам, основной вывод состоит в том, что, хотя признание ценности знаний коренных народов и устойчивого использования на основе обычаев возросло, а также возросло внимание, уделяемое коренным народам и местным общинам в шести национальных докладах, доклады Сторон не содержат прямой информации об основных элементах или согласованных на глобальном уровне показателях выполнения целевой задачи 18. В связи с этим мониторинг хода ее выполнения

затруднен и носит непоследовательный характер, несмотря на доклады коренных народов и местных общин, в которых отмечается рост коллективных действий по передаче знаний, оживлению коренных языков, а также традиционному устойчивому использованию и охране их земель, территорий и ресурсов. Была отмечена необходимость в срочном порядке устранить пробелы в осуществлении на национальном и местном уровне при помощи эффективных национальных законов, политики и программ, которые соответствовали бы обязательствам по соблюдению прав человека, признавали, уважали и поощряли традиционные знания, нововведения и устойчивое использование на основе обычаев и в которых было бы обеспечено всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин.

35. Рабочей группе напомнили, что она не будет рассматривать проект рекомендации, так как рассмотрение этого вопроса продолжится на третьем совещании Вспомогательного органа по осуществлению в более широком контексте выполнения всех целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в свете анализа дополнительных национальных докладов, полученных после 31 июля 2019 года. Поэтому все предложения, которые следует учесть при составлении рекомендации и которые будут включены в пересмотренный доклад о ходе работы, рассматриваемый в ходе настоящего совещания, должны быть зачитаны в зале и представлены в письменном виде в Секретариат.

36. С заявлениями выступили представители Аргентины, Европейского союза и его государств-членов, Иордании, Коста-Рики, Малави, Мексики, Непала, Сирийской Арабской Республики, Судана, Тимор-Лешти, Эквадора, Эфиопии и Южной Африки.

37. С заявлениями выступили также представители МФКНБ и организации «Виа кампесина».

38. В ходе заявлений было выдвинуто несколько элементов для их включения в пересмотренный доклад о ходе работы: а) включение анализа более эффективных способов представления отчетности по выполнению целевых задач; б) необходимость анализа шестых национальных докладов на предмет тенденций в использовании индикаторов; в) разработка измеримых показателей, о которых можно было бы сообщить в докладе; г) включение представителей коренных народов и местных общин в национальные делегации; и е) создание координаторов из числа коренных народов и местных общин для оказания помощи различным Сторонам в подготовке к 15-му совещанию Конференции Сторон в сотрудничестве с коренными народами и местными общинами.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ: «ВКЛАД
ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ
КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН И КУЛЬТУРНОГО
РАЗНООБРАЗИЯ В ГЛОБАЛЬНУЮ РАМОЧНУЮ ПРОГРАММУ В
ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА»**

39. На первом заседании совещания 20 ноября 2019 года Рабочая группа начала углубленный диалог о вкладе традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года. В качестве опорного документа для диалога Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря на соответствующую тему (CBD/WG8J/11/3), а также краткое изложение полученных мнений по этому вопросу (CBD/WG8J/11/INF/5).

40. С докладами выступили следующие эксперты: а) г-жа Александра Лория Мартинес, координатор по осуществлению статьи 8 j), Национальная комиссия по управлению биоразнообразием, Министерство окружающей среды и энергетики, Коста-Рика; б) г-н Тим Бэдмен, Директор, инициатива «Природа и культура», Программа всемирного наследия Международного союза охраны природы (МСОП); в) г-жа Элеонор Стерлинг, главный научный сотрудник по вопросам сохранения, Центр биоразнообразия и сохранения, Американский музей естественной истории; и г) г-жа Джозефа Изабель Таули, Глобальная сеть молодежи в защиту биоразнообразия.

41. Краткое изложение докладов экспертов содержится в приложении к настоящему докладу.

42. Председатель попросил Рабочую группу высказать свое мнение по содержащемуся в документе предложению провести следующий углубленный диалог на тему: «Роль языка в передаче традиционных знаний из поколения в поколение».
43. С заявлениями выступили представители Европейского союза и его государств-членов, а также Финляндии.
44. С дополнительным заявлением выступил представитель МФКНБ.
45. На втором заседании совещания 20 ноября 2019 года с заявлениями выступили представители Аргентины, Иордании, Колумбии, Мексики, Сирийской Арабской Республики, Филиппин, Эфиопии и Южной Африки.
46. С дополнительным заявлением выступил представитель МКП.
47. После выступлений Председатель сказал, что для рассмотрения Рабочей группой будет подготовлен пересмотренный проект рекомендации.
48. На третьем заседании совещания 21 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации по углубленному диалогу и одобрила его с внесенными в него устными поправками для официального принятия в качестве документа CBD/WG8J/11/L.2.
49. На четвертом заседании совещания 22 ноября 2019 года Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/11/L.2 в качестве рекомендации 11/1. Принятый текст рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. КОРЕННЫЕ НАРОДЫ И МЕСТНЫЕ ОБЩИНЫ
И ГЛОБАЛЬНАЯ РАМОЧНАЯ ПРОГРАММА В ОБЛАСТИ
БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА**

50. На втором заседании совещания 20 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела пункт 5 повестки дня. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе были представлены записка Исполнительного секретаря, в которой содержится краткое изложение материалов и представлений онлайн-форума по этому вопросу, проводившегося в феврале и марте 2019 года, и проект рекомендаций (CBD/WG8J/11/4). Ей также были представлены информационные документы, содержащие обобщение мнений о возможных элементах будущей программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, а также о возможных институциональных механизмах и о принципах их деятельности (CBD/WG8J/11/INF/1); обновленную информацию о программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (CBD/WG8J/11/INF/8); возможные цели и общие принципы, которые следует рассмотреть для обеспечения интеграции статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в работу вспомогательных органов по вопросам, имеющим непосредственное отношение к коренным народам и местным общинам, и для обеспечения всемерного и эффективного участия коренных народов и местных общин в работе Конвенции (CBD/WG8J/11/INF/9); потенциальные элементы новой программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как составной части глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года (CBD/WG8J/11/INF/10); варианты институциональных механизмов, включая административные последствия, извлеченные уроки и плюсы и минусы существующих механизмов (CBD/WG8J/11/INF/11); и бюджетную смету для возможных вариантов институциональных механизмов для обеспечения эффективного участия коренных народов и местных общин в работе Конвенции на период после 2020 года (CBD/WG8J/11/INF/12). Наконец, Рабочей группе был представлен доклад о работе Онлайн-форума по вопросам интеграции статьи 8 j) и положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, в работу Конвенции и протоколов к ней (CBD/A8J/OM/2019/1/3).
51. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Гватемалы, Европейского союза и его государств-членов, Иордании, Канады, Китая, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии,

Сирийских арабских государств, Филиппин, Швейцарии, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки и Японии.

52. С заявлениями также выступили представители МФКНБ, МКП, МСОП и племен тулалип штата Вашингтон.

53. На третьем заседании совещания сопредседатели Рабочей группы открытого состава по подготовке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года г-н Базиль ван Хавре и г-н Франсис Огваль представили обновленную информацию о процессе на период после 2020 года.

54. После выступления сопредседателей с заявлениями выступили представители Канады и Пакистана.

55. Отвечая на сделанные заявления, а также на вопросы представителей Судана и Сент-Люсии, сопредседатели отметили, что рассмотрят поднятые вопросы в ходе неофициального брифинга 24 ноября, на который они приглашают всех представителей. Сопредседатели подчеркнули, что первоначальный проект глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года будет подготовлен к 13 января 2020 года, и в связи с этим призвали представителей использовать оставшееся время на нынешнем совещании, а также брифинг, чтобы внести свой вклад.

56. Представитель секретариата обратил внимание на недавно опубликованный доклад Глобального тематического диалога с коренными народами и местными общинами по вопросам глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года (CBD/POST2020/WS/2019/12/2), в котором содержится дополнительная информация по этому вопросу.

57. Председатель предложил создать контактную группу по этому вопросу. Контактной группе под председательством г-жи Розмари Патерсон (Новая Зеландия) и г-жи Люси Мюленкей (МФКНБ) будет поручено подготовить проект рекомендации на основе подготовленного секретариатом неофициального документа и учитывать любые вопросы, касающиеся будущей программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и имеющие актуальное значение для рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года.

58. На четвертом заседании совещания 22 ноября 2019 года сопредседатели контактной группы отчитались о работе группы и представили проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой, отметив, в частности, что ее текст остается в квадратных скобках.

59. На основе обсуждения Бюро председатель предложил три варианта решения остающихся вопросов: а) продолжение работы над приложением II к рекомендации на текущем совещании, на пленарном заседании или в контактной группе; б) направление рекомендации Вспомогательному органу по осуществлению после коллегиальной оценки приложения II, которая содержит проект элементов новой программы работы, с дальнейшим рассмотрением проекта программы работы после 15-го совещания Конференции Сторон специальной группой технических экспертов по коренным народам и местным общинам и глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года и Рабочей группой на ее 12-м совещании для принятия Конференцией Сторон на ее 16-м совещании; или с) принятие окончательного варианта новой программы работы после 15-го совещания Конференции Сторон путем проведения коллегиальной оценки приложения II после рассмотрения специальной группой технических экспертов по коренным народам и местным общинам и глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года и Рабочей группой на ее 12-м совещании для принятия Конференцией Сторон на ее 16-м совещании.

60. После рассмотрения проекта рекомендации, включая дополнительные предложения сопредседателей контактной группы, Рабочая группа утвердила проект рекомендации с внесенными в него устными поправками для официального принятия в качестве документа CBD/WG8J/11/L.5 и согласилась действовать в соответствии с третьим вариантом, предложенным председателем.

61. На пятом заседании совещания 22 ноября 2019 года Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/11/L.5 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 11/2. Принятый текст рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ВОЗМОЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ РАБОТЫ ПО
СОГЛАСОВАНИЮ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ПРИРОДОЙ И
КУЛЬТУРОЙ, В ГЛОБАЛЬНОЙ РАМОЧНОЙ ПРОГРАММЕ В
ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА**

62. На втором заседании совещания 20 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела пункт 6 повестки дня. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая а) обновленную информацию о прогрессе в отношении совместной программы работы по связям между биологическим и культурным разнообразием, б) варианты возможных элементов работы, направленной на включение вопросов природы и культуры в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года, и с) проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой (CBD/WG8J/11/5). Кроме того, ей были представлены информационные документы, содержащие подборку деклараций о связях между природой и культурой (CBD/WG8J/11/INF/2); доклад о проведении Первого североамериканского диалога по биокультурному разнообразию (CBD/WG8J/11/INF/6); и доклад о Форуме по природе и культуре (CBD/WG8J/11/INF/7).

63. С заявлениями выступили представители Европейского союза и его государств-членов, Иордании, Мексики, Новой Зеландии и Таиланда.

64. На третьем заседании совещания 21 ноября 2019 года Рабочая группа возобновила рассмотрение этого вопроса. С заявлениями выступили представители Аргентины, Камеруна, Канады, Колумбии, Норвегии, Филиппин, Эфиопии, Южной Африки и Японии.

65. С заявлениями также выступил представитель Университета Организации Объединенных Наций.

66. С заявлением также выступили представители МФКНБ и МСОП.

67. После обмена мнениями председатель сказал, что он подготовит проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой с учетом мнений, высказанных устно, и замечаний, представленных в письменном виде.

68. На четвертом заседании совещания 22 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации о вариантах возможных элементов работы, направленной на реинтеграцию вопросов природы и культуры в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года, и утвердила ее с внесенными в нее устными поправками для официального принятия в качестве документа CBD/WG8J/11/L.4.

69. На пятом заседании совещания 22 ноября 2019 года Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/11/L.4 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 11/3. Принятый текст рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

70. На третьем заседании совещания 21 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела пункт 7 повестки дня. При рассмотрении этого пункта Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о рекомендациях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии (CBD/WG8J/11/6).

71. С заявлениями выступили представители Австралии, Аргентины, Европейского союза и его государств-членов, Иордании, Камеруна, Канады, Колумбии, Мексики, Республики Корея, Тимора-Лешти, Эфиопии и Японии.

72. С заявлениями также выступили представители МФКНБ, МКП и МСОП.

73. В ответ на вопрос о роли Секретариата в подготовке исследований, к проведению которых призывает Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, представитель Секретариата пояснил, что Секретариату было поручено внести вклад в проведение запрашиваемых исследований наряду с другими учреждениями и что он не руководит проведением какого-либо из них.

74. После обмена мнениями председатель сказал, что он подготовит проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой с учетом мнений, высказанных устно, и замечаний, представленных в письменном виде.

75. На четвертом заседании совещания 22 ноября 2019 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации о рекомендациях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и утвердила ее с внесенными в нее устными поправками для официального принятия в качестве документа CBD/WG8J/11/L.3.

76. На пятом заседании совещания 22 ноября 2019 года Рабочая группа приняла документ CBD/WG8J/11/L.3 с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 11/4. Принятый текст рекомендации приводится в разделе I настоящего доклада.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

77. Прочие вопросы не рассматривались.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

78. Настоящий доклад с внесенными в него устными поправками был принят на пятом заседании совещания 22 ноября 2019 года на основе проекта, подготовленного Докладчиком (CBD/WG8J/11/L.1).

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

79. После традиционного обмена любезностями Председатель объявил 11-е совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 17 час. 00 мин. 22 ноября 2019 года.

*Приложение***УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ НА СКВОЗНУЮ ТЕМУ О ВКЛАДЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИК КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН И КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ В ГЛОБАЛЬНУЮ РАМОЧНУЮ ПРОГРАММУ В ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА**

1. 20 ноября 2019 года Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела углубленный диалог о вкладе традиционных знаний, нововведений и практик коренных народов и местных общин и культурного разнообразия в глобальную рамочную программу в области биоразнообразия на период после 2020 года. Проведение этого углубленного диалога было предусмотрено Конференцией Сторон в пункте 12 решения X/43, установившем новый пункт повестки дня будущих совещаний Рабочей группы, а тема текущего диалога была определена решением 14/14. Диалог открыли выступления четырех участников дискуссионной группы: г-жи Александры Лории Мартинес, координатора по осуществлению статьи 8 j) из Национальной комиссии по управлению биоразнообразием Министерства окружающей среды и энергетики Коста-Рики; г-на Тима Бэдмена, Директора инициативы «Природа и культура» в рамках Программы всемирного наследия Международного союза охраны природы (МСОП); г-жи Элеонор Стерлинг, главного научного сотрудника по вопросам сохранения Центра биоразнообразия и сохранения Американского музея естественной истории; и г-жи Джозефы Изабель Таули, представляющей Глобальную сеть молодежи в защиту биоразнообразия.

Выступления членов дискуссионной группы

2. Г-жа Мартинес рассказала о работе Национальной комиссии по управлению биоразнообразием и продемонстрировала работы художника из Брунки Камеля Гонсалеса. Комиссия сыграла важную роль, представляя коренные народы и местные общины на пленарном форуме, где принимались решения. Со времени ратификации Конвенции о биологическом разнообразии Коста-Рика разработала механизмы в поддержку принципов Конвенции, в том числе приняла ряд законодательных актов, включающих концепцию биоразнообразия, в которую с самого начала входили такие нематериальные составляющие, как практики и знания коренных народов, обеспечивающие тем самым возможность комиссии вести всестороннюю работу.

3. Исторически традиционные знания играли ключевую роль в поддержании баланса планеты, но глобализация, современные процессы и изменение образа жизни людей нарушили этот баланс. Коста-Рика верит в необходимость соблюдения прав коренных народов в соответствии с международными конвенциями и выполняет их требования посредством законодательства, а с недавнего времени также посредством общего консультационного механизма. Правительство работает в сотрудничестве с коренными народами, стремясь получить их отзывы по всем своим проектам. Оно также работает над созданием комплексной государственной политики, включающей такие понятия, как территория, земли и права, включая, например, государственную политику в области биоразнообразия, государственную стратегию в области биоразнообразия и создание нового форума коренных народов. Более того, Коста-Рика способствует расширению участия женщин и девочек, являющихся хранительницами и носительницами традиционных знаний. Правительство работает также над укреплением институтов коренных народов и над созданием различных форумов для проведения диалога.

4. Комиссия сотрудничает с министерством культуры и молодежной политики и министерством окружающей среды и энергетики в целях решения проблем, сложность которых неуклонно возрастает. Ее работа включает в себя сохранение видов практики, связанных с традиционными ремеслами, и обеспечение их безопасности для окружающей среды; министерство культуры подготовило декларацию о нематериальном наследии и ведет разработку учебных мероприятий по созданию потенциала в целях более оптимального регулирования применимого к ремеслам законодательства и регламентации в области охраны природы. Кроме того, ее деятельность охватывает туризм – сектор, важный для экономического развития, который способствует

повышению качества жизни. Вся эта работа проводилась в сотрудничестве с заинтересованными сторонами, коренными народами и местными общинами с учетом соображений экономического характера и оценки имеющихся структурных проблем.

5. Презентация г-на Бэдмена была посвящена связям между культурой и природой. Многие резолюции и стандарты МСОП содержат отсылки к культуре, и МСОП является одним из инициаторов предлагаемого международного альянса в защиту природы и культуры. Имеются четкие и убедительные этические и философские причины для включения культурного разнообразия в планы, посвященные будущему природы. Культурное наследие распространяется на унаследованные традиции и знания людей и обществ в прошлом и настоящем и их взаимоотношения с природой. Взаимоотношения между природой и культурой определяют историю эволюции и представляют несомненную и незаменимую ценность. Кроме того, угрозы разнообразию человеческой культуры и наследия, включая языковое разнообразие, во многих случаях очевидно соотносятся с угрозами биоразнообразию. Для обеспечения преобразующих изменений и жизни в гармонии с природой необходимо понимание различных культур и отклик на них, в том числе в виде воздействия на предложенные в глобальной оценке МПБЭУ точки приложения сил для обеспечения преобразований.

6. Четыре элемента, направленные на понимание культуры как важного фактора в рамках более эффективной стратегии на будущее, заключаются в следующем: а) поощрение более сплоченной, всеохватной культуры сохранения, в рамках которой международное сообщество, все страны и все местные общины объединяют усилия во имя будущего своих местностей, наземных и морских ландшафтов; б) понимание различных культур и языков в целях коммуникации и увязывания тематики природы с чаяниями людей и принятие мер там, где местные языки и поддерживающее их образование находятся под угрозой; в) взаимодействие с субъектами, играющими ведущую роль в формировании и преобразовании культуры, включая молодежь и женщин, религиозные и духовные общины, творческие отрасли и в первую очередь партнеров в секторе культуры; и д) содействие фундаментальным изменениям, касающимся признания местной природо- и культуроохранной работы и эффективных подходов к сохранению и восстановлению мест, где может процветать природное и культурное разнообразие. Последний элемент требует наиболее пристального внимания и будет включать в себя обеспечение защиты прав коренных народов и расширение их возможностей в отношении сохранения связанных между собой культуры и природы, представленных на их территориях; понимание и поддержку методов, которыми культура и традиционные знания способствуют сохранению сельских и прибрежных культурных наземных и морских ландшафтов; а также налаживание связей между людьми и природой в городах и окружающих их ландшафтах.

7. Работа в этих областях может быть ускорена, если будет признано, что на местном уровне природа и культура неразделимы, и, соответственно, будут использоваться подходы, отвечающие разнообразию местных культур. К четырем практическим областям, которые должны находиться в центре международного внимания, относятся следующие: а) упрощение, присоединение и перевод документов и рекомендаций в отношении ландшафтов и соответствующих программ по созданию потенциала; б) формирование биокультурных индикаторов местного уровня; в) формирование междисциплинарного сообщества практиков в области природы/культуры; и д) формирование базы знаний, охватывающей различные системы традиционного и научного знания, в частности в партнерстве с МПБЭУ.

8. В завершение своего выступления г-н Бэдмен предложил три следующих шага в направлении планируемого создания международного альянса в интересах природы и культуры: а) использование в качестве основы Совместной программы работы Секретариата Конвенции и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о взаимосвязях между биологическим и культурным разнообразием (2001-2020 годы) со значительным расширением ее охвата, б) разработка совместной программы для организаций сектора культуры, таких как Международный совет по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и Международный центр по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей

(ИККРОМ); и с) подготовка плана работы по активизации усилий по приоритетным направлениям деятельности, содействие в мобилизации ресурсов и наращивание динамики.

9. Г-жа Элеонор Стерлинг, также выступая от имени г-жи Пуаалы Паскуа, затронула вопрос об использовании биокультурного подхода при разработке индикаторов для глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года. Повышение и сохранение устойчивости как человеческих, так и экологических сообществ требует четкого осознания социальных, экономических, культурных и экологических взаимосвязей между человеком и природой. Работа Центра в области индикаторов основывается на системном подходе, который признает взаимосвязь и обратную связь между антропогенной и экологической составляющими и согласуется с призывом Конвенции к применению целостного и системного подхода, основанного на планировании с учетом культурных особенностей. Центр уделяет приоритетное внимание обеспечению строгой согласованности своей работы с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и установленными руководящими принципами в отношении свободного, предварительного и осознанного согласия. Центр сотрудничал с рядом партнеров в целях обеспечения возможностей для конструктивного обмена мнениями об индикаторах с позиции коренных народов и местных общин. Она отметила, что в программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции внимание следует уделять таким методам мониторинга, оценки и представления отчетности о ходе осуществления Конвенции, которые учитывают местные условия, признают взаимосвязи между культурными и биологическими элементами системы и содействуют налаживанию связей в различных масштабах, что представляет собой биокультурный подход.

10. Она заявила, что при рассмотрении индикаторов, ориентированных на процесс, их важно оценивать с точки зрения восприятия участия на уровне общин. При рассмотрении индикаторов для измерения межобщинных обменов важно изучить вопрос о передаче традиционных знаний внутри групп и между ними, а также правительствам и другим организациям. Другими важными индикаторами могут быть индикаторы национальной отчетности, признающие связь между государственными ведомствами в области культуры и окружающей среды, а также индикаторы, которые позволяют измерить степень связи людей с конкретным местом путем измерения тенденции в отношении числа лиц, которые определяют свою культурную принадлежность с помощью терминов культуры. Она отметила, что иногда необходимо адаптировать или расширить существующие индикаторы, и привела в качестве примера измерение тенденций в отношении возможностей для старейшин преподавать в рамках системы формального или неформального образования или измерение тенденций в области передачи языка от одного поколения к другому при анализе эффективности осуществления законодательства в области языков. Важно адаптировать индикаторы и расширить их таким образом, чтобы они позволяли измерять аспекты, которые коренные народы и местные общины считают важными, поскольку иногда легче просто измерить задокументированную или формализованную работу и при этом упустить другие аспекты, которые представляют важность в их глазах. В заключение она сообщила, что ее организация создала динамичную контент-платформу – Справочник по природно-культурным индикаторам и системам знаний, – для содействия обмену информацией, которая была собрана по этим индикаторам. Платформа доступна по адресу: <http://resources.cbc.amnh.org/indicators>.

11. Г-жа Карино Таули отметила, что она провела исследования понятия «или» среди филиппинских народностей ибалои, канканай и игорот и пришла к выводу, что оно включает в себя, в частности: место рождения; людей, живущих в этом месте, и ландшафт этой местности. Без этого понятия люди не могли бы жить или иметь чувство идентичности. Они защищали, лелеяли и передавали его из поколения в поколение. В обязанности «или» входит поддержание и защита окружающей среды, с тем чтобы они могли продолжать свое существование. В народе канканай считают, что если «или» находится в опасности, то каждый обязан защищать его. В слове «или» люди и природа неразделимы, а само понятие включает в себе нечто близкое идее жизни людей в гармонии с природой. Такие концепции существуют во всех языках и общинах коренных народов.

12. Культурное многообразие и его связь с природой приобретают форму ценностей, верований, средств существования, знаний и языков. Чем больше культура взаимодействует с природой, тем больше ее способность адаптироваться к изменениям. Многие из основных областей биоразнообразия в мире также имеют большое значение для культурного разнообразия и создают условия для развития культур; из-за этих взаимосвязей угрозы культуре могут привести и к угрозам природе, как, например, утрата языков коренных народов ведет к утрате традиционной устойчивой практики, что в свою очередь имеет негативные последствия для биоразнообразия. Один из наиболее важных элементов для достижения целей Конвенции долгое время игнорировался, поскольку традиционные научные круги и природоохранные организации всегда считали, что люди разрушают биоразнообразие и, следовательно, не должны находиться в районах, богатых биоразнообразием. Имеющиеся данные свидетельствуют о том, что территории коренных народов совпадают с большей частью мирового биоразнообразия, и глобальная оценка МПБЭУ показала, что там, где природные ресурсы управляются коренными народами и местными общинами, они сокращаются менее быстрыми темпами, чем в других районах. Как показывает концепция «или», коренные народы управляли, регулировали, устойчиво использовали и сохраняли свои территории и природные ресурсы, используя знания и практику коренных народов и местных общин, а в некоторых случаях даже улучшали и восстанавливали биоразнообразие. Она заявила, что важно уважать и признавать традиционные знания, а также извлекать из них уроки и обеспечивать права коренных народов на их земли, территории и ресурсы. В заключение она спела песню своего народа о ценности традиционных знаний.
